

A scroll with a parchment-like surface, unrolled to reveal text. The scroll is held by four wooden rollers, two at the top and two at the bottom. The background is a solid light yellow color.

*Jusqu'au jour d'éternité
Amen.*

























*L'Historique de 2 Pierre
3.18 Comparé*

Maj & Min. Jusqu'au (pour le) **jour** d'éternité, **Amen**.
Min. Pour **x** l'éternité, Amen **FC-PV-SM**. (2Pie 3.18).




Les critères historiques de 2 Pierre 3.18 dans les textes grecs, et quelques Latins, à travers les âges et jusqu'à nos jours :

Les textes Minoritaires :					
Légende 1 : Tout ce qui est [...] est soit ajouté par un scribe (ou en marge), soit absent dans le texte grec / Tout ce qui est en rouge correspond aux fautes d'orthographe ou à un choix fait dans le grec / X Correspond à un mot manquant / En Violet : Mot incriminé / --- N'apparaît pas dans le Ms.					
Les trois principaux textes référents qui servent à la critique textuelle d'où sont traduits la majorité de nos Bibles.					Dates
Ξ (Sinaiticus)	εις ἡμέραν αἰῶνος, ἀμήν .		Litt: Jusqu'au jours d'éternité Amen.		4 ^{ème} S
B (Vaticanus)	 [: en Grec = ;] Suit des sigles laisse apparaître un manque, une suite, un doute du (d'um) scribe ou une décoration ?		Litt : Jusqu'au jours d'éternité ; ~ ~ -- .		4 ^{ème} S
A (Alexandrinus)	εις ἡμέραν αἰῶνος, ἀμήν .		Litt: Jusqu'au jours d'éternité, Amen.		5 ^{ème} S
Les Codex (texte Grec et Latin)					
P46	Manquant ... --- --- --- --- --- --- --- --- --- ---				3 ^{ème} S
P74	Manquant ... --- --- --- --- --- --- --- --- --- ---				3 ^{ème} S
P72	εις ἡμέραν αἰῶνος, ἀμήν .		Litt: Jusqu'au jours d'éternité, Amen.		3 ⁴ ème S
Cod. C (Eph. Rescr)	εις ἡμέραν αἰῶνος, ἀμήν .		Litt: Jusqu'au jours d'éternité, Amen.		5 ^{ème} S
VL (Antique)	in diem aeternitatis. x.		Litt: dans le jours d'éternité. x		Sabatier Petri (1751)
Vulg (Jérôme)	in diem aeternitatis. Amen.		Litt: dans le jours d'éternité, Amen.		345-419
V^{LC}	Identique à la <i>Vulgate</i> .	1592	NV	Identique à la <i>Vulgate</i> .	1979

La transmission et la continuité des textes grecs **Majoritaires** au cours des siècles de 2 Pierre 3.18, de 1516 à 2005 :

Les textes Majoritaires :				
Légende 2 : Éras (Erasme), Ald (Aldine), Complut (Complutentian Polyglotte), J.Hu (Jean Husschin), Coli (Simon de Colines), R.E (Robert Etienne), Cresp (Jean Crespin), Bèz (Théodore de Bèze), H.E (Henri Etienne), I.Ca (Isaac Casaubon), Atw (Polyglotte Antwerpen), Hut (Polyglot Hutter), Elz (Elzévir), J.Mill (John Mill), Gev (texte Grec de Genève), C.P.W (Cura Peter Wilson), W.Green (William Greenfield), E.Burt (Edward Burton), W.W (Webster-Wilkinson), Scriv (F. H. A. Scrivener), Al.Mac (Alexandre Macmillan), O.B.F.T (Oxford Bible For Teachers, H.Etienne-P.Sidney), Byz (Texte Officiel Byzantin), R.P (Robinson-Pierpont).				
2Pie 3.18	Grec	Latin	Trad. Française	
Éras	εις <u>ἡμέραν</u> αἰῶνος, <u>ἀμῆν</u> / in diem æternitatis. Amen.	Litt : Jusqu'au jours d'éternité Amen.		1516 ^{a1547}
Ald	εις <u>ἡμέραν</u> αἰῶνος, <u>ἀμῆν</u> .	Litt : Jusqu'au jours d'éternité Amen.		1518
Complut	εις <u>ἡμέραν</u> αἰῶνος, <u>ἀμῆν</u> / in diem eternitatis. Amen.	Litt : Jusqu'au jours d'éternité Amen.		1522
J.Hu	εις <u>ἡμέραν</u> αἰῶνος, <u>ἀμῆν</u> .	Litt : Jusqu'au jours d'éternité Amen.		1524 ^{a1544}
Coli	εις <u>ἡμέραν</u> αἰῶνος, <u>ἀμῆν</u> / in diē ęternitatis. Amē.	Litt : Jusqu'au jours d'éternité Amen.		1534
Cresp	εις <u>ἡμέραν</u> αἰῶνος, <u>ἀμῆν</u> .	Litt : Jusqu'au jours d'éternité Amen.		1543 ^{a1566}
R.E (Stéphanus)	εις <u>ἡμέραν</u> αἰῶνος, <u>ἀμῆν</u> / in diem æternitatis. Amē.	Litt : Jusqu'au jours d'éternité Amen.		1546 ^{a1551}
Bèz	εις <u>ἡμέραν</u> αἰῶνος, <u>ἀμῆν</u> .	Litt : Jusqu'au jours d'éternité Amen.		1559 ^{a1850}
H.E (Stéphanus)	εις <u>ἡμέραν</u> αἰῶνος, <u>ἀμῆν</u> .	Litt : Jusqu'au jours d'éternité Amen.		1565 ^{a1604}
Atw (Polyg.)	εις <u>ἡμέραν</u> αἰῶνος, <u>ἀμῆν</u> / in diem æternitatis. Amen.	Litt : Jusqu'au jours d'éternité Amen.		1572
I.Ca	εις <u>ἡμέραν</u> αἰῶνος, <u>ἀμῆν</u> .	Litt : Jusqu'au jours d'éternité Amen.		1587
Hut (Polyg.)	εις <u>ἡμέραν</u> αἰῶνος, <u>ἀμῆν</u> / in diem æternitatis. Amen. Jusqu'au jours d'éternité Amen (<i>Version française de la polyglotte</i>).	Litt : Jusqu'au jours d'éternité Amen.		1600
Elz	εις <u>ἡμέραν</u> αἰῶνος, <u>ἀμῆν</u> .	Litt : Jusqu'au jours d'éternité Amen.		1624 ^{a1670}
J.Mill	εις <u>ἡμέραν</u> αἰῶνος, <u>ἀμῆν</u> .	Litt : Jusqu'au jours d'éternité Amen.		1707 ^{a1814}
Gev	εις <u>ἡμέραν</u> αἰῶνος, <u>ἀμῆν</u> .	Litt : Jusqu'au jours d'éternité Amen.		1813
C.P.W	εις <u>ἡμέραν</u> αἰῶνος, <u>ἀμῆν</u> .	Litt : Jusqu'au jours d'éternité Amen.		1822 ^{a1860}
W.Green	εις <u>ἡμέραν</u> αἰῶνος, <u>ἀμῆν</u> .	Litt : Jusqu'au jours d'éternité Amen.		1829 ^{a1856}
E.Burt	εις <u>ἡμέραν</u> αἰῶνος, <u>ἀμῆν</u> .	Litt : Jusqu'au jours d'éternité Amen.		1848
W.W	εις <u>ἡμέραν</u> αἰῶνος, <u>ἀμῆν</u> .	Litt : Jusqu'au jours d'éternité Amen.		1855 ^{&1861}
Scriv	εις <u>ἡμέραν</u> αἰῶνος, <u>ἀμῆν</u> .	Litt : Jusqu'au jours d'éternité Amen.		1860 ^{a1908}
A.Macm	εις <u>ἡμέραν</u> αἰῶνος, <u>ἀμῆν</u> .	Litt : Jusqu'au jours d'éternité Amen.		1869 & 73
O.B.F.T	εις <u>ἡμέραν</u> αἰῶνος, <u>ἀμῆν</u> .	Litt : Jusqu'au jours d'éternité Amen.		1885
Byz	εις <u>ἡμέραν</u> αἰῶνος, <u>ἀμῆν</u> .	Litt : Jusqu'au jours d'éternité Amen.		1904 ^{a2007}
R.P	εις <u>ἡμέραν</u> αἰῶνος, <u>ἀμῆν</u> .	Litt : Jusqu'au jours d'éternité Amen.		2005

Les versions grecques **minoritaires** reconstruites dites : Savante, moderne ou de la critique.

Les textes grecs reconstruits sur les Minoritaires d'après des critères divers et variés :				
Légende 3 : Gries (J. J. Griesbach), Tisch (Tischendorf), Words (C. Wordsworth), W.H (Westcott-Hort), Eberh. N (Eberhard Nestle), V.S (Von Soden), I.P (Ivan Panin), N.A (Nestle-Aland), H.F (C.Hodges-L.Farstad), Bambas (Grec moderne Bambas), SLB^{GNT} (Society of Biblical Literature), DBiis (Grec Franciscain de la Darby), UBS^{GNT} (Sociétés Bibliques Unies), B^{GNT} (Nouveau Texte Grec du NT Byzantin recomposer).				
Gries	εις <u>ἡμέραν</u> αἰῶνος, <u>ἀμήν</u> .	Litt : Jusqu'au jours d'éternité, Amen.		1809 ^{a1831}
Tisch	εις <u>ἡμέραν</u> αἰῶνος, <u>ἀμήν</u> .	Litt : Jusqu'au jours d'éternité, Amen.		1842/ ⁴⁸
Tisch	εις <u>ἡμέραν</u> αἰῶνος, <u>ἀμήν</u> .	Litt : Jusqu'au jours d'éternité, Amen.		1865
Tisch⁸	εις <u>ἡμέραν</u> αἰῶνος. x .	Litt : Jusqu'au jours d'éternité. x .		8 ^{ème} éd
Words	εις <u>ἡμέραν</u> αἰῶνος, <u>ἀμήν</u> .	Litt : Jusqu'au jours d'éternité, Amen.		1862 ^{a1868}
W.H	εις <u>ἡμέραν</u> αἰῶνος. x .	Litt : Jusqu'au jours d'éternité. x .		1881
Eberh.N	εις <u>ἡμέραν</u> αἰῶνος. x .	Litt : Jusqu'au jours d'éternité. x .		1898 ^{a1923}
V.S	εις <u>ἡμέραν</u> αἰῶνος, <u>ἀμήν</u> .	Litt : Jusqu'au jours d'éternité, Amen.		1911/ ¹⁹¹³
I.P	εις <u>ἡμέραν</u> αἰῶνος. x .	Litt : Jusqu'au jours d'éternité. x .		1934
N.A²⁶	εις <u>ἡμέραν</u> αἰῶνος, <u>ἀμήν</u> .	Litt : Jusqu'au jours d'éternité, Amen.	?	1979
N.A^{27&28}	εις <u>ἡμέραν</u> αἰῶνος. x .	Litt : Jusqu'au jours d'éternité. x .		1993 ²⁰¹⁴
UBS^{4GNT}	εις <u>ἡμέραν</u> αἰῶνος, [<u>ἀμήν</u>].	Litt : Jusqu'au jours d'éternité, [Amen].		1993 ²⁰¹⁴
SLB^{GNT}	εις <u>ἡμέραν</u> αἰῶνος, [<u>ἀμήν</u>].	Litt : Jusqu'au jours d'éternité, [Amen].		2010
DBiis	εις <u>ἡμέραν</u> αἰῶνος. <u>ἀμήν</u> .	Litt : Jusqu'au jours d'éternité, Amen.		2011
Les textes grecs Majoritaires recomposés (avec influence Minoritaire) :				
H.F	εις <u>ἡμέραν</u> αἰῶνος. <u>ἀμήν</u> .	Litt : Jusqu'au jours d'éternité, Amen.		1985
Bambas	εις <u>ἡμέραν</u> αἰῶνος. <u>ἀμήν</u> .	Litt : Jusqu'au jours d'éternité, Amen.		1850/ ²⁰⁰⁵
B^{GNT}	εις <u>ἡμέραν</u> αἰῶνος. <u>ἀμήν</u> .	Litt : Jusqu'au jours d'éternité, Amen.		2014

Pour ce passage, nous pouvons constater que pour une très grande majorité de textes grecs du NT (majoritaire et minoritaire), la fiabilité de l'origine du texte de ce passage n'est pas à remettre en question.

Cependant, le mot "**Jour**" ici, à pour nous toutes son importance *Jn 10.35c/Mat 5.18.*

Que ce soit de la Genèse jusqu'au livre de la Révélation (Apocalypse), Dieu a établi des jours Divin précis pour marquer les temps, et ainsi nous enseigner sur les plans de Dieu pour notre humanité.

Un de ces **jours** particulier, est celui du Jugement dernier, qui aura lieu au jour convenu (le dernier) où Dieu nous fera passer de ce monde temporel, que nous connaissons, à celui de l'éternité.

Voit : Héb 6.2 **BLP** / Jn 6.39 / 12.46-50 (Jn 11.24) / Rom 14.10 / 1Cor 1.8 / 5.5 / 2Cor 5.9-13 / Eph 4.30 / Héb 9.27-28 / 2 Tim 1.12 à 18 / Rév 20.11-15.

Le but de ces petits historiques est de démontrer le message amoindri, dilué et adouci de l'autorité des Écritures Saintes à notre époque, et notamment concernant ceux "du jour du jugement" et de "l'enfer".

- N'ajoute rien (et ne retranche rien **Rév 22.19**) à ses paroles, de peur qu'il ne te reprenne et que tu sois trouvé menteur **Pr 30.6**.

LA COMPARAISON DES TRADUCTIONS FRANÇAISE RÉCENTES

2Pie 3.18

de 1830 à 2015

Légende : *Quant il n'y a pas de mention de date spécifique, c'est que toutes les versions d'auteur(s) ont été vérifiées. Le X indique un mot manquant. Bibliographie : [ici](#).*

BA ^(N/P)	Bible Neufchâtel (NT. Proudon, passage absent)	jusqu'au <u>jour</u> d'éternité. <u>Amen</u> !
BL	Bible de la Liturgie	jusqu'au <u>jour</u> de l'éternité. <u>Amen</u> .
BP	Bible des Peuples	jusqu'au <u>jour</u> qui n'aura pas de fin. X !
Bou	NT Bouhours	pour le <u>jour</u> de l'éternité, <u>Amen</u> !
Car	NT Carrière	jusqu'au <u>jour</u> de l'éternité. <u>Amen</u> .
CH	Bible Chouraqui	au <u>jour</u> de la pérennité ! <u>Amen</u> !
Col	Bible Colombe	jusqu'au <u>jour</u> de l'éternité ! X !
CP ¹⁸⁸⁵⁻¹⁹⁹⁷	Bible Crampon	jusqu'au <u>jour</u> de l'éternité ! <u>Amen</u> ! / [<u>Amen</u>] CP ²⁰⁰⁴
DB	Bible J. N. Darby	jusqu'au <u>jour</u> d'éternité ! <u>Amen</u> .
DHS	NT David H. Stern	pour X l'éternité ! <u>Amen</u> !
EA	NT E. Arnaud	pour X l'éternité ! <u>Amen</u> !
FC	Bible en français courant	pour X toujours ! <u>Amen</u> .
(PV)	Bible Parole de vie	pour X toujours ! <u>Amen</u> !
Fil	NT Fillion	jusqu'au <u>jour</u> de l'éternité. <u>Amen</u> .
Gau	NT Gaume	jusqu'au <u>jour</u> de l'éternité. <u>Amen</u> .
Gev ¹⁶⁶⁹	Bible Genève	jufques au <u>jour</u> d'éternité. <u>Amen</u> .
Gla ^{+(Gla-Vigouroux 1909)}	NT Glaire	jusqu'au <u>jour</u> de l'éternité. <u>Amen</u> .
JSL	Bible de Jérusalem	jusqu'au <u>jour</u> de l'éternité ! <u>Amen</u> .
Lau ¹⁸³⁹⁻⁷²	NT Lausanne	jusqu'au <u>jour</u> d'éternité / pour le <u>jour</u> de l'éternité, <u>Amen</u> !
Lié	Bible Liénart	jusqu'au <u>jour</u> de l'éternité. X !
Mds	Bible Maredsous	jusqu'au <u>jour</u> de l'éternité. X !
NTB	Nouvelle Trad. de la Bible	jusqu'au <u>jour</u> d'éternité. <u>Amen</u> .
Mat	Bible Matter	jusqu'au <u>jour</u> de l'éternité! <u>Amen</u> .
MT	Bible Martin	jusqu'au <u>jour</u> d'éternité, <u>Amen</u> !
NBS	Nouvelle Bible Segond	jusqu'au <u>jour</u> de l'éternité ! <u>Amen</u> !
NEG ¹⁹⁷⁹	Segond N^{elle} éd. de Genève	pour X l'éternité ! <u>Amen</u> !
Olt	NT H. Oltramare	jusqu'au <u>jour</u> de l'éternité. <u>Amen</u> !
OSD ¹⁸⁸⁶⁻²⁰⁰⁸	Bible Ostervald	pour le <u>jour</u> d'éternité! <u>Amen</u> / pour X toujours ! <u>Amen</u> OSD ²⁰¹⁴
OST	Bible Osty	jusqu'au <u>jour</u> de l'éternité. X !
PAV	NT Pau-Vevey	jusqu'au <u>jour</u> d'éternité. <u>Amen</u> .
Ple	Bible de la Pléiade	jusqu'au <u>jour</u> de l'éternité. <u>Amen</u> !
Ril	NT Albert Rilliet	pour le <u>jour</u> d'éternité! X !
SBF	Scie Biblique de France	jusqu'au <u>jour</u> de l'éternité. X !
Scy	Bible Lemaistre de Sacy	jusqu'au <u>jour</u> de l'éternité. <u>Amen</u> .
SG	Bible Louis Segond	pour X l'éternité ! <u>Amen</u> !
SG ^(TBS)	Bible Segond (T.B.S)	pour X l'éternité ! <u>Amen</u> !
SG ²¹	Segond 21	pour X l'éternité ! <u>Amen</u> !
SM ¹⁹⁹²⁻²⁰¹⁵	Bible du Semeur	pour X l'éternité. <u>Amen</u> .
SPCK	NT Anglican Français.	jusqu'au <u>jour</u> de l'éternité. <u>Amen</u> .
Sta	NT Edmon Stapfer	jusqu'au <u>jour</u> de l'éternité ! X !
Syn	NT Synodale	jusqu'au <u>jour</u> de l'éternité ! X !
TMN	Traduction du Monde Nouveau	jusqu'au <u>jour</u> d'éternité. X !
TOB	TOB	jusqu'au <u>jour</u> de l'éternité. <u>Amen</u> .
VR	Version Recouvrement	jusqu'au <u>jour</u> d'éternité ! <u>Amen</u> .